

Intro

Sample: Nun, da sich der Vorhang der Nacht von der Bühne hebt, kann das Spiel beginnen, das uns vom Drama einer Kultur berichtet.

Erste Strophe

- ARD, ZDF, C&A
- 5 BRD, DDR und USA
BSE, HIV und DRK
GbR, GmbH — ihr könnt mich mal
THX, VHS und FSK
RAF, LSD und FKK
- 10 DVU, AKW und KKK
RHP u. s. w. — LMAA
PLZ, UPS und DPD
BMX, BPM und XTC
EMI, CBS und BMG
- 15 ADAC, DLRG — Ojemeine!
EKZ, RTL und DFB
ABS, TÜV und BMW
km/h, ICE und Eschede
PVC, FCKW - is nich' OK

Refrain

- 20 MfG - mit freundlichen Grüßen
die Welt liegt uns zu Füßen,
denn wir stehen drauf
wir gehen drauf
für ein Leben voller Schall und Rauch
- 25 bevor wir fallen, fallen wir lieber auf

Zweite Strophe

- HNO, EKG und AOK
LBS, WKD und IHK
UKW, NDW und Hubert Kah
BTM, BKA, hahahaha!
- 30 LTU, TNT und IRA
n-tv, THW und DPA
H+M, BSB und FDH
SOS, I I O - tatütata
SED, FDJ und KaDeWe
- 35 F. A. Z., BWL und FDP
EDV, IBM und WWW
HSV, VfB, oléolé
ABC, DAF und OMD
tm3, A+O und AEG
- 40 TUI, UVA und UVB
THC in OCB is' was ich dreh'

Erklärung der Abkürzungen und chinesische Übersetzung

Intro:

在這個夜幕升起揭開戲台的時候，那場向我們訴說某種文化戲劇的遊戲可以開始。

4

ARD: Arbeitsgemeinschaft der Rundfunkanstalten Deutschlands (Erstes Deutsches Fernsehen)
德國公共廣播聯盟 (德國電視一台)

ZDF: Zweites Deutsches Fernsehen
德國電視二台

C&A: Bekleidungshauskette, gegründet von Clemens und August Brenninkmeijer
一家國際服裝設計和銷售公司

5

BRD: Bundesrepublik Deutschland
德意志联邦共和國

DDR: Deutsche Demokratische Republik
德意志民主共和國

USA: United States of America (Vereinigte Staaten von Amerika) 美利堅合眾國

6

BSE: Bovine Spongiforme Encephalopathie (Rinderwahnsinn) 牛海绵状脑病 (疯牛病)

HIV: Humanes Immunodefizienz-Virus (Aids-Erreger)
人類免疫缺陷病毒

DRK: Deutsches Rotes Kreuz 德國紅十字會

7

GbR: Gesellschaft bürgerlichen Rechts (Rechtsform)
民法公司 (德國某種法律形式)

GmbH: Gesellschaft mit beschränkter Haftung (Rechtsform) 有限公司 (德國某種法律形式)

Ihr könnt mich mal. 你們去死吧 (非字面譯)

8

THX: Tom Holmann X-Over (Qualitätsstandard der George-Lucas-Firmengruppe) 一種對電影、電影播放設備、電影播放環境等的認證標準

9

RAF: Rote Armeer Eraktion (linksradikale deutsche Terrorvereinigung in den 70er-Jahren)
紅軍派 (德國70年代的左翼恐怖主義組織)

LSD: Lysergsäurediethylamid (halluzinogene Substanz)
麥角二乙醯胺 (致幻性毒品)

FKK: Ereikörperkultur 裸體天然主義

10

DVU: Deutsche Volksunion (bundesdeutsche Partei mit rechter Gesinnung) 德國人民聯盟 (德國極右黨之一)

AKW: Atomkraftwerk 原子能發電廠

KKK: Ku Klux Klan (rechtsradikale Organisation in den USA) 三K黨 (美國的一個奉行白人至上主義的民間組織)

11

RHP: Rödelheim Hartreim Projekt (Musikprojekt um Thomas H. und Moses P.) 德國Hip Hop樂團

u. s. w.: und so weiter 諸如此類

LMAA: Leck mich am Arsch
罵人話，字面翻譯成「舔我臀」

12

PLZ: Postleitzzahl 郵遞區號

UPS: United Parcel Service 優比速公司

DPD: Dynamic Parcel Distribution (früher: Deutscher Paketdienst) 歐洲領先的包裹承運企業之一

13

BMX: Bicycle Motoccross 小輪車

BPM: beats per minute (Einheit für Geschwindigkeit von Liedern) 音樂節奏速度單位

XTC: Ecstasy (Amphetamin)
搖頭丸 (含苯丙胺的毒品)

14

EMI: Electric and Musical Industries (Musikverlag der Fantastischen Vier) 百代唱片 (原名「電子與音樂工業公司」)

CBS: Columbia Broadcasting System (Hörfunk- und Fernsehsenderkette in den USA)
哥倫比亞廣播公司

BMG: Bertelsmann Music Group 貝塔斯曼音樂集團

15

ADAC: Allgemeiner Deutscher Automobilclub
全德汽車俱樂部

DLRG: Deutsche Lebens-Rettungs-Gesellschaft
德國救生員協會

„Ojemine!“: 「哎呀！」，「天哪！」

16

EKZ: Einkaufszentrum 購物中心

RTL: Radio Television Luxemburg
領先德國商業廣播市場的電視台之一

DFB: Deutscher Fußballbund 德國足球總會

17

ABS: Antiblockiersystem 防鎖死煞車系統

TÜV: Technischer Überwachungsverein
德國一家提供技術檢測認證服務的協會

BMW: Bayerische Motorenwerke
巴伐利亞發動機製造廠，「寶馬」

18

km/h: Kilometer pro Stunde
公里每小時 (速度單位)

ICE: Inter City Express 德國城際特快列車

Eschede: Ortschaft in Deutschland und Schauplatz eines ICE-Unglücks am 3. Juni 1998
艾雪德，1998年列車出軌事故現場

19

PVC: Polyvinyl-Chlorid 聚氯乙烯

FCKW: Fluor-Chlor-Kohlenwasserstoffe 氟氯碳化合物

28

UKW: Ultrakurzwelle 甚高頻 (30到300兆赫的廣播頻帶)

NDW: Neue Deutsche Welle (Musikrichtung um 1980) 高潮於1980年的德文歌詞新浪潮音樂風格

Hubert Kah: Hubert Kemmler; NDW-Musiker 屬於德國新浪潮的一名歌手與樂團

29

BTM: Betäubungsmittel 麻藥

BKA: Bundeskriminalamt 聯邦刑事局

30

LTU: Lufttransport-Unternehmen GmbH (ehemalige Flug-Agentur) 曾經立足於德國杜塞爾多夫市的一家國際航空

TNT: Tri-Nitro-Ioluol 三硝基甲苯

IRA: Irish Republican Armey 愛爾蘭共和軍 (已解散的恐怖主義組織)

31

n-tv: Nachrichten Television 一家德國新聞電視台

THW: Technisches Hilfwerk 德國技術救援協會

DPA: Deutsche Presseagentur 德新社 (德國最大的新聞社)

32

H+M: Hennes & Mauritz (Bekleidungshauskette) 一家主要以青年為目標的國際服裝公司

BSB: Backstreet Boys 新好男孩 (美國流行樂團)

FDH: Friess die Hälfte (Diätprinzip) 「吃一半」 (減肥者的一句標語)

33

SOS: ... --- ... (Morsecode „save our ship“) 緊急呼救 (國際通用摩斯密碼求救信號)

110: Polizeinotrufnummer in Deutschland 在德國叫警察的緊急救助電話號碼

„tatütata“: 警務車或救護車喇叭的象聲

34

SED: Sozialistische Einheitspartei Deutschlands (Regierungspartei in der ehemaligen DDR) 德國統一社會黨 (曾在東德組成德意志民主共和國政府的政黨)

FDJ: Freie Deutsche Jugend (Jugendorganisation in der DDR) 曾在東德的共青團 (像蘇聯跟中國的共青團青年組織)

KaDeWe: Kaufhaus des Westens 在德國柏林成立於1905年的百貨公司

35

F.A.Z.: Fränkfurter Allgemeine Zeitung 法蘭克福匯報

BWL: Betriebswirtschaftslehre 企業管理經濟學

FDP: Freie Demokratische Partei 德國自由民主黨

36

EDV: Elektronische Datenverarbeitung 電子數據處理

IBM: International Business Machines 國際商業機器股份有限公司

WWW: World Wide Web 萬維網

37

HSV: Hamburger Sportverein 漢堡體育俱樂部

VfB: Verein für Bewegungsspiele Stuttgart 1893 斯圖加特1893體育俱樂部

„olé!“: Ursprünglich spanischsprachiger Ausruf deutscher Fußballfans im Stadion während eines Spiels in體育場看足球比賽的德國啦啦隊所反覆喊唱的口號 (用語來源: 西班牙語)

38

ABC: Name einer New-Wave-Musikgruppe 一組新浪潮的樂團

DAF: Deutsch Amerikanische Freundschaft (NDW-Musikgruppe) 「德美友誼」 (一組德國新浪潮的樂團)

40

TUI: Touristik Union International AG

途易股份公司，一家跨國旅行及旅遊企業

UVA: Ultraviolette Licht (Wellenlänge 400nm bis 315nm) 長波紫外光**UVB:** Ultraviolette Licht (Wellenlänge 315nm bis 280nm) 中波紫外光

41

THC: Tetrahydrocannabinol 四氫大麻酚**OCB:** Odet Cascadec Bolloré (Zigarettenpapierchenmarke) 許多不同產品其中尤其產生捲煙紙的公司。

...is' was ich dreh':是我捲的。

20-25

MfG: mit freundlichen Grüßen 此致敬禮**die Welt liegt [Dat.-Objekt] zu Füßen:**

「世界寬廣開闢於某人的腳下」（字面翻譯）或「某人處於唾手可得任何目標的狀況」（俗語含義）

denn: 因為**auf [+Akk.-Objekt] stehen:** （青年俚語）對.....入迷**auf [+Dat.-Objekt] stehen:** 站在.....上面**draufgehen:** （俚語）翹辮子**auf [+Dat.-Objekt] gehen:** 走在.....上面**ein Leben voller [Dat.-Objekt ohne Artikel]:** 充滿.....的生活**Schall und Rauch:** 聲音與冒煙（字面翻譯）；

曇花一現的事情（做為比喻）

fallen: 跌落；降下**auffallen:** 打眼；引人注目**bevor [A], [B...] lieber [...]:** 做[A]還是不如做[B]